



Araştırma/Research

DOI:10.7822/omuefd.647145

OMÜ Eğitim Fakültesi Dergisi /

OMU Journal of Education Faculty

2020, 39(1), 225-239

Fransızca'da Bakışlımlı (Simetrik) Fiiller ve Öğretimdeki Yerleri: *Adosphere 1 ve Saison 1* Kitaplarının İncelenmesi¹

Özge ÖZBEK², Ece KORKUT³

Makalenin Geliş Tarihi: 15.11.2019

Yayına Kabul Tarihi: 06.06.2020

Online Yayınlanma Tarihi: 27.06.2020

Günümüzde iletişimsel ve eylemsel yaklaşımın benimsendiği yabancı dil öğretiminde çoğu zaman örtük ve kısmi olarak yer alan dilbilgisi, aslında bir dilin işleyişinin anlaşılmasında önemli bir yere sahiptir. Örneğin cümlelerin temel ögesi olarak kabul edilen ve Fransızca'da karmaşık bir yapıya sahip olan "fiil" in tüm özellikleri ile ele alınması gerekmektedir. Bu çalışmada Fransızların günlük hayatta kullandığı ve bakışlımlı (simetrik) niteliğe sahip fiiller konu edinilmiştir. Bu fiiller, bu konuda daha önce yapılmış çalışmalara ve bir mobil uygulama olan Le Robert Dixel Mobile sözlüğüne dayanarak incelenmiş, bir milyon sözcük içindeki kullanım sıklığına göre sıraya koyulmuştur. Çalışma için daha önce yapılan çalışmalarda belirlenen bakışlımlı fiillerden eski, nadir veya edebi kullanımı olanlar saptanıp çalışmaya dahil edilmemiş ve sözlüğe göre 12.0'dan fazla kullanım sıklığına sahip olan 96 fiil seçilmiştir. Etken cümle içinde kullanılıp edilgen anlamı veren bu fiiller, Fransızca'yı yabancı dil olarak öğrenenler için güçlük oluşturabilecek niteliktedir. Çalışma Fransızca'da geçişlilik ve edilgen çatı zeminleri üzerine kurulmuş, geçişli/geçişsiz bakışlımlı fiil kullanımları bağlam içinde verilmiş, ayrıca edilgen yapı oluşturma biçimleri üzerinde durulmuştur. Ardından bakışlımlı fiil kavramı açıklanıp örnekler verilmiş, son olarak da *Adosphere 1* ve *Saison 1* Fransızca öğretim kitaplarının A1 düzeyleri, bu fiillerin öğretimi açısından incelenmiştir. İnceleme ve karşılaştırma sonucunda bakışlımlı fiil öğretiminin incelenen kitaplardaki etkililiği tartışılmıştır. Son olarak, söz konusu fiillerin öğretimi için bazı önerilerde bulunulmuştur.

Anahtar Sözcükler: Fransızca'da bakışlımlı fiiller (simetrik fiiller), Fiil çatısı, Geçişlilik, Sözdizimi, Yabancı dil olarak Fransızca.

GİRİŞ

Günümüzde tüm dünyada yabancı dil öğretimi gitgide önem kazanmaktadır ve çoğu meslek için de yabancı dil veya diller bilmek önkoşul olarak kabul edilmektedir. Avrupa Birliği'ne dâhil olan

¹ Bu çalışma; Hacettepe Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Fransız Dili Eğitimi Bilim Dalı Programı kapsamında Prof. Dr. Ece Korkut danışmanlığında yürütülen ve 19.06.2017 tarihinde Arş. Gör. Özge Karacadal tarafından savunulan "Enseignement des verbes symétriques en français" başlıklı Yüksek Lisans tez çalışmasından türetilmiştir.

² Arş. Gör., Gazi Üniversitesi, ozgekaracadal@gazi.edu.tr, ORCID: 0000 0001 6386 2191

³ Prof. Dr., Hacettepe Üniversitesi, ekorkut@hacettepe.edu.tr, ORCID: 0000 0002 1670 8957

Özbek, Ö. & Korkut, E. (2020). Fransızca'da bakışlımlı (simetrik) fiiller ve öğretimdeki yerleri: *Adosphere 1* ve *Saison 1* kitaplarının incelenmesi. *Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 39(1), 225-239. DOI: 10.7822/omuefd.647145

ülkelere bakılırsa, bu ülkelerde en az “[...] iki yabancı dile hâkim olma, üçüncü ve hatta dördüncü seçmeli yabancı dillerin de bilinmesi, hiç kuşkusuz önlenemez bir gereksinimdir” (Alpar, 2013, s. 596). Bu amaçla, yabancı dil öğretimine gereken önemin verilmesi, genel olarak sorun yaratan öğretim yöntem ve tekniklerinin düzeltilmesi, özel olarak da örneğin herhangi bir cümlenin temelini oluşturan fiil gibi karmaşık yapıtaşlarının öncelikli olarak ele alınması gerekmektedir. Gardes-Tamine’in belirttiği gibi *fiil* “kişi, zaman, kip ve görünüm gibi biçimbilimsel işaretlerle cümleyi edimbilimsel olarak belirli bir duruma bağlayan, cümlenin sözdizimsel ve anlamsal çekirdeğidir” (2001, s. 84). Germain ve Séguin’e göre ise, “sözcük türlerinden biri olan fiil, Platon ve Aristo’dan günümüze kadar dil bilgisi uzmanları için önemli bir inceleme konusudur” (1998, s. 10).

Bu tanımlardan hareketle fiillerin cümle içindeki öneminin yadsınamaz olduğu söylenebilir. Bu nedenle, bu çalışmaya konu olarak, fiil ulamı içinde yer alan ve Fransızcanın öğretiminde sorun oluşturduğu varsayılan “bakışimli (simetrik) fiiller” seçilmiş ve şu hipotez oluşturulmuştur: Bakışimli fiiller Fransızcanın yabancı dil olarak öğretilmesi için hazırlanmış ders kitaplarında var olan şekliyle etkili değildir; kitaplara düzenli ve sistematik bir şekilde yerleştirilmemişlerdir. Bu doğrultuda çalışmadaki esas amaç, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde bakışimli fiillerin yerinin ve öneminin incelenmesi olarak belirlenmiştir.

Bu çalışmada özellikle aşağıdaki sorulara cevap aranmıştır:

- Bakışimli fiil nedir?
- Bakışimli fiillerin yabancı dil olarak Fransızca ders kitaplardaki yeri nedir?
- Bakışimli fiiller Fransızca ders kitaplarından hareketle etkili bir biçimde öğretilbilir mi?
- Bakışimli fiillerin *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğünde verilen kullanım sıklığı ile öğretim kitaplarındaki kullanım sıklığı arasında tutarlılık var mıdır?
- İncelenen öğretim kitaplarında kullanılan bakışimli fiiller arasında paralellik var mıdır?

Bu çalışmada öncelikle Fransızcada geçişlilik kavramı konusuna değinilecek, ardından edilgen çatı irdelenecek, sonrasında bakışimli fiiller açıklanıp örneklere yer verilecek ve son olarak da *Adosphère 1* ve *Saison 1*’de kullanılan bakışimli fiiller incelenecektir.

AMAÇ VE İÇERİK

Bu çalışmada fiiller, geçişlilik ve edilgen çatı olarak iki ulamda ele alınacak, ardından fiillerde bakışimlilik kavramı irdelenecektir. Bir mobil uygulama olan *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğüne göre kullanım sıklığı 12.0’den fazla olan 96 bakışimli fiil incelenecek, ardından bu bakışimli fiiller bir tablo halinde kullanım sıklığı temel alınarak sıraya koyulacaktır. Çalışmanın amacı, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretildiği kitaplardaki bakışimli fiillerin yerini ve öğretimlerinin verimliliğini araştırmaktır. Ayrıca, bir diğer amaç da bu fiillerin yabancı dil olarak Fransızcanın öğretim ve öğrenimindeki yerlerini sorgulamaktır. Çalışma sonunda iki öğretim kitabında kullanılan bakışimli fiiller ve etken/edilgen kullanılma durumları saptanacak, öğretim kitaplarında kullanılan bakışimli fiiller karşılaştırılacaktır.

Fransa’da günlük hayatta ve örneğin gazetelerde yaygın olarak kullanılmasına karşın bakışimli fiiller üzerine fazla çalışma bulunmamaktadır. Fransızca dilbilgisi ve sözcük bilgisi kitaplarının bazılarında ve kimi dilbilim odaklı makalelerde bu fiillere kısaca değinilmekle yetinilmiştir. Dolayısıyla, doğrudan bakışimli fiilleri konu alan bir çalışmaya rastlanılmadığından mevcut çalışmanın bu alana katkı sağlayacağı düşünülmektedir.

YÖNTEM

Söz konusu çalışmada araştırma yöntemi olarak, sosyal bilimlerde ve eğitim bilimlerinde yaygın olarak kullanılan betimsel yöntem ve doküman incelemesi yöntemine başvurulmuştur. Pelletier ve Demers'e göre betimsel yöntemler yapılan gözlemler ve elde edilen bilgilerin sunulması için kullanılmaktadır. Bu gözlem ve bilgiler ışığında genel bir açıklamaya varılmaya çalışılır (1994, s. 761). "Doküman incelemesi (ise), hem basılı hem de elektronik materyalleri incelemek veya değerlendirmek için sistematik bir işlemdir. [...] anlam çıkarmak, anlayış kazanmak ve ampirik bilgi geliştirmek için verilerin incelenmesini ve yorumlanmasını gerektirir" (Özkan, 2019, s. 2). Bu doğrultuda bakışlı fiillerin elektronik bir materyal olan *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğündeki kullanım sıklıkları ve cümle örneklerinden yararlanılmıştır. Ayrıca *Adosphère 1* (Himber ve Poletti, 2011) ve *Saison 1* (Cocton, Dupleix, Heu-Boulhat, Kasazian ve Ripaud, 2015) kitaplarının A1 düzeyinde kullanılan bakışlı fiiller saptanmış ve hangi tür yapı içerisinde kullanıldıkları incelenmiştir.

Fransızcada Geçişlilik Kavramı

Geçişlilik, öncelikle fiile ait olan sözdizimsel ve anlamsal bir özellik olarak kabul edilir. Cümle içindeki fiilin geçişli olması durumunda özneye bağlı olan eylem veya betimlemeden, belirtili veya belirtisiz nesneye doğru bir geçiş görülür. Bu geçiş, ancak fiilin geçişlilik özelliği varsa mümkündür (Arrivé, Gadet ve Galmiche, 1986; Neveu, 2015). Bir fiilin geçişli olarak kabul edilmesi için cümle içinde bir veya birden fazla (belirtili veya belirtisiz) nesneyi kabul edebilmesi gerekir. Dolayısıyla, nesnenin olduğu yerde geçişlilik kavramından söz edilebilir. Ancak aşağıda verilen örnekte olduğu gibi, cümle içinde herhangi bir nesnenin olmaması da fiilin geçişsiz olduğu anlamına gelmez; geçişli fiiller bazı durumlarda geçişsiz olarak da kullanılabilirler:

Il boit un verre d'eau. / Il boit (Bir bardak su içiyor. / İçiyor.⁴)

Fransızcada geçişli fiiller iki gruba ayrılır: doğrudan geçişli fiiller ve dolaylı geçişli fiiller. Birinci grup, adından da anlaşılacağı üzere, nesnenin hiçbir ilgece (fr. préposition) başvurmadan fiile doğrudan bağlandığı yapılardır:

Écouter qqn / qqch (Birini ya da bir şeyi dinlemek): Elle écoute son professeur. / Elle écoute une chanson française. (Öğretmenini dinliyor / Bir Fransız şansonu dinliyor veya Fransızca bir şarkı dinliyor)

Fransızcada bazı fiiller ise zorunlu olarak belirli bir ilgeçle (à, de, pour...) birlikte kullanılır. Başka bir deyişle, aşağıdaki örneklerde görüldüğü gibi dolaylı geçişli fiil ile nesne arasındaki bağ ilgeç kullanımıyla sağlanır:

Dépendre **de** qqch (Bir şeye bağlı olmak): Votre succès dépend **de** votre effort. (Başarınız göstereceğiniz çabaya bağlı.)

Obéir **à** qqn / **à** qqch (Birine ya da bir şeye itaat etmek): Le petit garçon obéit **à** sa mère (Küçük çocuk annesine itaat ediyor/eder).

Bununla birlikte, geçişli fiillerin doğrudan veya dolaylı olması durumu dilden dile farklılık gösterebilir ve bu da öğretim sürecinde (veya çeviri yaparken) anlam bulanıklığı yaratıp öğrenen için zorluklar oluşturabilir. Örneğin, aşağıdaki tablo 1'de yer alan fiiller incelenirse, Fransızcada doğrudan

⁴ Bu kullanım aynı zamanda örtük ve eksilteli olarak "İçki içer / İçki alışkanlığı var" anlamlarına gelmektedir.

geçişli olan *écouter*, *attendre* ve *regarder* fiillerinin, İngilizce veya Türkçedeki karşılıklarıyla yapısal olarak benzemediği görülür; bu konuda daha çok İngilizce ve Türkçedeki karşılıkların benzer oldukları söylenebilir:

Tablo 1.

Fransızcada, İngilizcede ve Türkçede Doğrudan ve Dolaylı Geçişli Fiiller

Doğrudan Geçişli Fransızca	Dolaylı Geçişli İngilizce	Dolaylı Geçişli Türkçe
<i>écouter le vent</i>	listen to the wind	rüzgarı dinlemek
<i>attendre quelqu'un</i>	wait for someone	birini beklemek
<i>regarder la mer</i>	look at the sea	denize bakmak

Kaynak: Chuquet, H. ve Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-Français*. Paris: Orphrys. (Tabloda sadece en sağdaki sütun tarafımızca eklenmiştir)

Hiçbir durumda nesne almayan fiiller ise geçişsiz fiil olarak adlandırılır. Bu tür fiiller geçişli fiillere göre daha az sayıdadır ve genellikle birçok dilde geçişsiz olarak kullanılırlar:

Tablo 2.

Fransızcada, İngilizcede ve Türkçede Geçişsiz Fiiller

Fransızca	İngilizce	Türkçe
Dormir	To sleep	Uyumak
Mourir	To die	Ölmek
Naître	To be born	Doğmak
Pleurer	To cry	Ağlamak
Rire	To laugh	Gülmek
Nager	To swim	Yüzmek

Kaynak: Karacadal, Ö. (2017), *Enseignement des verbes symétriques en français*, Hacettepe Üniversitesi, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi.

Fransızcada Edilgen Çatı

"Edilgen çatı, yapı veya biçim" özne ve nesne arasındaki doğrudan ilişkiyle açıklanan "etken çatı"nın zıttı olarak gösterilir. Örneğin, "Camille ouvre la porte" (Camille kapıyı açıyor/açar) cümlesinde özne ('Camille') ile nesne ('kapı') arasında doğrudan bir ilişki vardır ve etken bir cümle olarak kabul edilir. "Eylemden etkilenen özne ise, fiil edilgen durumdadır. Bu durumda yalnızca geçişli fiiller kullanılabilir. Bir tümce edilgen biçimde oluşturulmuşsa, bunun nedeni, ilk sözcüğü / söz öbeğini izleksel olarak ön plana çıkarma niyetidir (*thématisation*)" (Kıran ve Korkut, 2011, s. 235). Başka bir deyişle, etken çatılı cümlede ikinci planda olan nesne edilgen çatılı cümlenin sözdiziminde ilk konumda olarak vurgulanır.

Rullier-Teuret'ye göre Fransızcada edilgen çatı "[...] geçişli fiilleri ilgilendirir, özne ve nesnenin rollerinin ters çevrilmesiyle meydana gelir" (2006, s. 267). Etken cümle için yukarıda verilen örnek edilgen cümlede şu şekilde ifade edilir: "La porte est ouverte par Camille" (Kapı Camille tarafından açılıyor/açılır). Ancak Fransızcadaki tüm etken cümlelerin edilgen cümleye dönüştürülmesi mümkün değildir. Christian Leclère bu durumu aşağıdaki cümlelerle örneklemektedir:

"Noël tombe un mercredi (Etken Cümle) (Noel Çarşamba gününe denk geliyor)

*Un mercredi est tombé par Noël (Dilbilgisel olarak yanlış olan edilgen cümle)" (Leclère, 1993, s. 11)

Fransızcada Çift Zamirli Fiiller (les verbes pronominaux) kullanılarak da edilgen cümle oluşturulabilir:

« Ce tissu se fabrique en Angleterre. » (Bu kumaş İngiltere’de dokunuyor.) (Dubois & Lagane, 1973, s. 123).

« Les frites se mangent avec les doigts » (Patates kızartması elle yenir.) (Muller, 2005, s. 10).

« [...] Ses livres se vendent bien (On vend bien ses livres) (Kitapları iyi satıyor.) » (Kıran ve Korkut, 2011, s. 237-238).

En sık kullanılan ve edilgen anlamı taşıyan çift zamirli fiiller aşağıda örnekleri verilen *se voir*, *se faire*, *se laisser* ve *se comprendre* fiilleridir:

« Selon les informations du ministère de l’Éducation turc, 27 000 employés du secteur de l’éducation se sont vu retirer leur autorisation de travail » (Courrier International, le 16 novembre 2016). (Türk Milli Eğitim Bakanlığı’ndan alınan bilgiye göre, eğitim sektöründe çalışan 27 000 memurun çalışma yetkisi iptal edildi.)

« Un nouveau contrat social est prêt. Il se faisait attendre depuis le début du printemps » (Courrier International, le 16 novembre 2016). (Yeni toplumsal sözleşme hazır. Sözleşme ilkbaharın başından beri bekleniyordu.)

« Épuisée, je me suis laissée tomber sur le lit. (Yorgunluktan kendimi yatağa bıraktım.)

Elle s’est laissé mourir. (Kendini ölüme bırakıverdi. = Ölüme karşı koymadı.) » (Veacock, 2012, p. 270-271)

« Cela se comprend : c’est évident » (Le Petit Robert, 2012). (Bu anlaşılıyor: çok açık).

Fransızcada edilgen cümle oluşturmanın üçüncü şekli ise, şahsı belirsiz, kişisiz (impersonnel) olarak adlandırılan 3. tekil şahıs “il” dir. Maillard *il*’i, İngilizcedeki karşılığı olarak görünen *he* ile karşılaştırır. Yazara göre İngilizcedeki *he*, "rolü kanıtlanabilen gerçek bir zamirdir". Oysa, Fransızcadaki *il* çok farklı rollere bürünebilir: eğer belli bir kişi veya dilbilgisel bir şey olan özneye gönderme yapıyorsa bu durumda *il* **subjectal** olur; yapmıyorsa **asubjectal** olur (Maillard, 2010, s. 107). 2. durum söz konusuysa, *il* kişisiz fiillerle kullanılır. Bu durumda kendinden önceki cümlelerdeki herhangi bir özneye göndermede bulunmaz ve belirli bir anlamı yoktur: *Il pleut* (yağmur yağıyor), *il faut faire quelque chose* (bir şey yapmak gerek). Bu çalışmayı ilgilendiren edilgen anlamdaki kişisiz *il* kullanımında ise fiilden sonra mutlaka bir isim veya söz öbeği bulunur. Ayrıca edilgen anlam, *olmak* fiili ve di’li geçmiş zamanla veya çift zamirli fiillerle sağlanır:

"Enfin, **il a été admis** à l’unanimité que la jeune génération devait jouer un rôle dans la formulation des stratégies." (unisd.org) (Sonunda, stratejilerin belirlenmesinde genç kuşağın rol oynaması gerektiği oybirliğiyle kabul edildi.)

"**il se vend** 63 millions de jeans par an dans l’Hexagone" (Le Monde, 29 Kasım 2013). (Fransa’da her yıl 63 milyon kot pantolon satılıyor)

Fransızca'da edilgen yapı oluşturma'nın 4. ve son yolu ise -ible, -able soneklerini fiil köküne ekleyerek elde edilen sıfatlarla gerçekleştirmektir. Bazı durumlarda fiilin kökünde küçük değişimler görülebilir:

"[...] *et que le plus raisonnable était de consentir [...]*" (Kafka, 1912-1913, p. 8) (raisonner fiili). (En makulü -akla yatkın olanı- razı olmak.)

Cette maison est irréparable (= ne peut pas être réparée) (Bu ev onarılamaz durumda.)

Bakışumlu (Simetrik) Fiiller

Jean Dubois (1967) başta olmak üzere birçok dilbilimci tarafından bakışumlu fiiller (verbes symétriques) olarak adlandırılan fiilleri Benveniste (1974) **ikili yapıya sahip fiiller** (les verbes à double diathèse) olarak, Blinkenberg (1960) **yapısal olarak nötr fiiller** (les verbes diathétiquement neutres) olarak, Riegel, Pellat ve Rioul (2011) **tersine çevrilebilir fiiller** (les verbes réversibles) olarak, Larjavaraa (2000) **değişken fiiller** (les verbes labiles), Rothemberg (1974) ise **ters çevrilebilen fiiller** (les verbes à renversement) olarak adlandırmıştır. Ancak sözü edilen adlandırmalardan ilki daha yaygın olduğu için bu çalışmada tercih edilmiştir.

Fransızca'da bakışumlu fiiller cümle içinde hem geçişli hem geçişsiz olarak kullanılabilen ve geçişsiz olarak kullanıldıklarında da cümle'nin yapısında edilgen yapıya özgü belirli bir öge olmadan edilgen anlamı veren fiillerdir.

Aşağıdaki örneklerde belirtildiği üzere, geçişli cümledeki nesne, geçişsiz cümlede özne konumuna geçer; anlam ise -cümlede 'olmak' (être) yardımcı fiili olmadığı halde- edilgen olur:

- J'ai cassé la vitre. (Camı kırdım.)
La vitre a cassé (= La vitre a été cassée). (Cam kırıldı.)
- Notre professeur a sorti un livre sur la géométrie (Öğretmenimiz geometriyle ilgili bir kitap çıkarttı.)
Le nouveau livre de notre professeur est sorti le mois dernier (Öğretmenimizin yeni kitabı geçen ay çıktı.)
- Elle a passé la soirée chez Philippe. (Geceyi Philippe'in evinde geçirdi.)
Le temps a passé trop vite et on a vieilli ! (Zaman çok hızlı geçti ve yaşlandık!)

Bu durum Türkçede pek yaygın olmamakla birlikte, başka dillerden ödünçlenen bir yapı olarak aşağıdaki örnek verilebilir:

- Ben bu filmi çok tuttum.
Bu film çok tuttu. (= Bu film çok tutuldu.)

Bu konuda yapılan araştırmalara dayanarak, oldukça kapsamlı olan Ben Salah Tlili (2006)'nin çalışmasından 85 fiil, Blinkenberg (1960)'in çalışmasından ise 11 fiil alınarak toplamda 96 fiil üzerinde çalışılmıştır⁵. Bu fiillerin seçiminde *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğüne göre kullanım sıklığı bir milyon sözcükte 12.0'dan fazla olan fiiller tercih edilmiştir. Eski, nadir ya da edebi kullanımları olan bakışumlu fiiller çalışmaya dâhil edilmemiştir. Bunun nedeni de bu tür sözcüklerin yabancılara dil öğretiminin ilk aşamalarında tercih edilmemesidir. Bu kapsamda elde edilen 96 fiil kullanım sıklığı en fazla

⁵ Blinkenberg'ten alınan bakışumlu fiiller ve örnek cümleler "B" ile gösterilmiştir.

olandan en az olana doğru sıralanarak aşağıdaki liste oluşturulmuştur. Tablodaki soldan ilk sütunda fiilin sırası, ikinci sütunda çalışılan fiilin adı, üçüncü sütunda ise fiilin *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğüne göre bir milyon sözcük arasındaki kullanım sıklığı yer almaktadır.

Tablo 3.

İncelenen 96 Bakışlımlı Fiil ve Le Robert Dixel Mobile Sözlüğüne Göre Kullanım Sıklıkları

Sıra	İncelenen Bakışlımlı Fiiller	Sıklık			
1.	Passer	1018.5	53.	Grandir	47.3
2.	Tenir	642.3	54.	Rougir	44.9
3.	Sortir	501.6	55.	Diminuer	44.2
4.	Commencer	432.0	56.	Accrocher	44.0
5.	Reprendre	404.6	57.	Remuer	42.3
6.	Entrer	389.8	58.	Filer	39.9
7.	Ouvrir	376.0	59.	Dorer	37.9
8.	Arrêter	368.6	60.	Guérir	37.8
9.	Tourner	325.9	61.	Coller	37.3
10.	Finir	308.8	62.	Fondre	36.2
11.	Continuer	298.7	63.	Percer	35.0
12.	Monter	248.9	64.	Loger	31.3
13.	Pousser	246.3	65.	Balancer	30.7
14.	Changer	231.3	66.	Plier	30.7
15.	Retourner	226.0	67.	Tremper	27.8
16.	Compter	219.7	68.	Crever	27.3
17.	Descendre	195.7	69.	Gonfler	25.2
18.	Avancer	194.1	70.	Sécher	25.1
19.	Approcher	184.3	71.	Débarquer	25.0
20.	Fermer	183.2	72.	Doubler	24.1
21.	Battre	174.2	73.	Accélérer	24.0
22.	Rentrer	174.2	74.	Baigner	24.0
23.	Relever	158.4	75.	Ralentir	23.9
24.	Réussir	154.7	76.	Déborder	21.4
25.	Cesser	147.9	77.	Cuire	21.3
26.	Craindre	142.2	78.	Pâlis	20.9
27.	Appuyer	117.6	79.	Courber	19.8
28.	Glisser	117.0	80.	Foncer	19.3
29.	Pencher	112.5	81.	Chauffer	19.1
30.	Remonter	103.5	82.	Fleurir	18.9
31.	Reposer	95.4	83.	Vieillir	18.9
32.	Brûler	95.1	84.	Plisser	18.3
33.	Baisser	95.0	85.	Craquer	17.6
34.	Rouler	90.7	86.	Réouvrir/Rouvrir	17.5
35.	Éclater	81.7	87.	Retarder	16.3
36.	Augmenter	80.2	88.	Rater	16.0
37.	Plonger	76.8	89.	Démarrer	14.9
38.	Sonner	72.4	90.	Redescendre	14.6
39.	Reculer	69.2	91.	Pourrir	14.3
40.	Couler	67.7	92.	Geler	14.1
41.	Enfoncer	66.9	93.	Saigner	14.0
42.	Bouger	65.9	94.	Coincer	13.7
43.	Joindre	62.3	95.	Boucler	13.6
44.	Traîner	62.1	96.	Ressusciter	12.2
45.	Pendre	59.2			
46.	Varier	58.1			
47.	Étouffer	56.9			
48.	Verser	56.5			
49.	Allonger	54.4			
50.	Casser	54.1			
51.	Fatiguer	53.8			
52.	Recommencer	47.7			

Yukarıda tablo 3'te bulunan fiillerin her biri için tek tek çözümleme yapılmış, *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğüne göre hem geçişli hem geçişsiz anlamları verilmiştir. Ardından Blinkenberg'in veya Ben Salah Tlili'nin verdiği örnek, daha sonra da gazetelerden, *Le Petit Robert* (PR) ve *Le Robert Dixel Mobile* sözlüklerinden, *Larousse* internet sözlüğünden, farklı internet sitelerinden, kitaplardan, Fransız basınından veya CNRTL⁶'den fiilin bağlam içinde verilen geçişli ve geçişsiz kullanımları iki ayrı sütunda verilmiştir. Bazı durumlarda da örnekler tarafımızca üretilmiş ve bu örnekler *italik* olarak gösterilmiştir. Bu şekilde aynı fiilin hem geçişli hem de geçişsiz olarak kullanıldığı, geçişsiz olarak kullanıldığında edilgen yapıya başvurulmadan edilgen anlama sahip olduğu ve her iki durumda da aynı anlamı taşıdığı aşağıda tablo 4'te örnek olarak alınan ve bu çalışmada en yüksek kullanım sıklığına sahip bakışimli fiil olan "passer" fiilinde görülmüştür:

Tablo 4.

Passer (Geçmek/Geçirmek) Fiili: Bir Milyon Sözcük İçinde / 1018.5 Kullanım Sıklığı (B)

Geçişli (Transitif) (N ₀ V N ₁)	Geçişsiz (Intransitif) (N ₀ V)
1- Employer (un laps de temps), se trouver dans telle situation pendant (une durée) (tr. 'Belli bir süreyi, zaman dilimini' Bir yerde geçirmek).	1- S'écouler (temps) (sens temporel) (tr. 'Zaman için' Geçmek).
2- Faire traverser un filtre, un tamis (tr. Süzmek).	2- Traverser un filtre, un tamis. (tr. Süzülme)
3- Adopter un texte, une disposition législative par un vote (tr. Kabul etmek, onaylamak) (Cnrtl).	3- Être voté, être élu (tr. Kabul edilmek, onaylanmak) (Cnrtl).
4- Projeter (un film) (tr. 'bir filmi' göstermek) (PR).	4- Être projeté sur un écran, en parlant d'un film (tr. (film için) gösterilmek) (PR).
5- Retransmettre (une émission de radio, de télévision) (tr. 'Radyo ya da televizyon yayını için' Yayınlamak) (PR).	5- Être programmé (personne, émission) (tr. 'Yayın için' Programlanmak, yayınlanmak) (PR).
Passer le temps (B).	Le temps passe (B).
1- Elle a passé la soirée chez Philippe.	1- Le temps a passé trop vite et on a vieilli !
2- J'ai passé le café.	2- Le café a passé .
3- L'Assemblée a passé le projet de loi.	3- Le projet de loi a passé .
4- « Il paraît qu'à sept heures on va passer de vieux films muets » (PR).	4- « Ce film passé dans toutes les salles » (PR).
5- « Ils vont passer une émission sur les animaux » (PR).	5- « Émission, message publicitaire qui passé à la télévision » (PR).

Adosphère 1 ve Saison 1'deki Bakışimli Fiillerin İncelenmesi ve Karşılaştırılması

İncelenecek öğretim kitaplarının *Adosphère 1* (Himber ve Poletti, 2011) ve *Saison 1* (Cocton vd., 2015) ile sınırlandırılmasının nedenlerinden biri, bu kitapların Türkiye'de Fransızcanın yabancı dil olarak öğretilmesinde yaygın olarak kullanılmasıdır. Bir diğer neden de bu kitapların güncel olmaları, yeni öğretim yöntem ve yaklaşımlarına uygun olarak hazırlanmış olmalarıdır. İki kitabın da *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'ne göre belirlenen A1 düzeyi incelenmiştir.

Çalışmanın bu bölümünde, bu iki öğretim kitabında kullanılan bakışimli fiillerin çözümlemesi yapılmıştır. Bu çözümlemede geçişli ve geçişsiz fiil kullanım biçimleri ortaya koyulmuştur. Ayrıca bu ders kitaplarındaki bakışimli fiillerle *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğündeki kullanım sıklıkları karşılaştırılmıştır.

2011'de yayınlanan *Adosphère 1*'in (Himber ve Poletti) Eylemsel Yaklaşımına göre hazırlandığı hemen ilk sayfalarında belirtilmiştir. Dolayısıyla kitap, iletişim yetisi çerçevesinde her ders sonunda öğrenci tarafından yerine getirilecek görevler (Fr. tâche) üzerine kuruludur. Bu kitapta 12 farklı bakışimli fiilin toplamda 50 cümle içinde kullanıldığı saptanmıştır. Bununla birlikte, tek bir bakışimli fiilin çeşitli kullanımlarına bakıldığında geçişli ve geçişsiz kullanımları arasında bir dengenin bulunmadığı gözlemlenmiştir. Örneğin, 96 bakışimli fiil arasında 9. sırada yer alan ve çok yüksek bir kullanım

⁶ Centre national de ressources textuelles et lexicales (cnrtl.fr)

sıklığı olan *tourner* (dönmek) fiilinin *Adosphère 1*'deki tüm kullanımları geçişsizdir; kitapta fiilin hiçbir geçişli kullanımı bulunmamaktadır. Fiil sadece tek bir durumda ve bağlam dışı verilmiştir (2011, s. 72).

Saison 1 (Cocton vd., 2015) öğretim kitabı ise, *Adosphère 1*'e göre daha günceldir ve yine Eylemsel Yaklaşım doğrultusunda hazırlanmıştır. Kitapta 25 farklı bakışimli fiil toplamda 173 ayrı yerde kullanılmıştır.

İki öğretim kitabı karşılaştırılacak olursa, öncelikle şunu belirtmek gerekir: *Adosphère 1*'de bazı bakışimli fiiller daha çok geçişli olarak kullanılırken *Saison 1*'de durum bunun tam tersidir. *Ouvrir* (açmak) fiilini örnek alırsak, *Adosphère 1*'de bu fiilin tüm kullanımları geçişlidir (4 kez), öte yandan tamamı sadece alıştırma yönergelerinde kullanılmış; diyaloglarda bu fiile yer verilmemiştir. Buna karşılık *Saison 1*'de aynı fiil 9 kez geçişsiz, 5 kez geçişli olarak kullanılmıştır. Sayıları çok az da olsa, bazı fiiller iki kitapta da benzer şekilde kullanılmıştır. Örneğin *passer* (geçmek) fiili *Adosphère 1*'de 6 kez geçişli, 1 kez de bağlamsız olarak yer alırken, *Saison 1*'de aynı fiil 18 kez geçişli, 6 kez de geçişsiz olarak kullanılmıştır. Belirtilen fiilin her iki kitapta da çoğunlukla geçişli olarak kullanıldığı gözlenmiştir.

Aşağıdaki iki tabloda da görüleceği gibi, bazı fiillere *Adosphère 1*'de hiç rastlanmazken *Saison 1*'de de çok az yer verilmiştir (her birine birer kez): *entrer* (girmek), *descendre* (inmek), *brûler* (yakmak), *éclater* (patlamak), *reculer* (gerilemek), *déborder* (aşmak), *cuire* (pişirmek).

Bunun tam tersine *rentrer* (girmek), *sonner* (çalmak) ve *rater* (başaramamak) fiilleri *Adosphère 1*'de birer kez kullanılmışken; *Saison 1*'de bu fiillere hiç yer verilmemiştir.

Aşağıdaki tabloda, *Adosphère 1*'de geçen bakışimli fiiller (birinci sütun), kitaptaki kullanım sıklığına (ikinci sütun) göre sıralanmıştır. Üçüncü sütunda ise her bir bakışimli fiilin, mevcut tez çalışması kapsamında çözümlemesi yapılan toplam 96 bakışimli fiil arasında, *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğüne göre sıklık numarası verilmiştir.

Tablo 5.
Adosphère 1'de Geçen Bakışimli Fiiller ve Kullanım Sıklıkları

<i>Adosphère 1</i> Öğretim Kitabındaki Bakışimli Fiiller	Fiilin Kitaptaki Kullanım Sıklığı	Fiilin Çalışılan 96 Bakışimli Fiil Arasındaki Sıklık Numarası (Le Robert Dixel Sözlüğüne Göre)
1. Coller	8	61
2. Passer	7	1
3. Rouler	7	34
4. Continuer	5	11
5. Tourner	5	9
6. Ouvrir	4	7
7. Compter	4	16
8. Avancer	4	18
9. Retourner	3	15
10. Rentrer	1	22
11. Rater	1	88
12. Sonner	1	38

Aşağıdaki tablo ise, Saison 1 öğretim kitabındaki bakışimli fiiller için aynı biçimde düzenlenmiştir.

Tablo 6.

Saison 1'de Geçen Bakışimli Fiiller ve Kullanım Sıklıkları

<i>Saison 1 Öğretim Kitabındaki Bakışimli Fiiller</i>	<i>Fiilin Kitaptaki Kullanım Sıklığı</i>	<i>Fiilin Çalışılan 96 Bakışimli Fiil Arasındaki Sıklık Numarası (Le Robert Dixel Sözlüğüne Göre)</i>
1. Passer	33	1
2. Changer	27	14
3. Commencer	26	4
4. Ouvrir	17	7
5. Continuer	12	11
6. Compter	11	16
7. Sortir	9	3
8. Fermer	6	20
9. Monter	6	12
10. Relever	5	23
11. Tourner	4	9
12. Finir	4	10
13. Verser	2	48
14. Casser	2	50
15. Coller	1	61
16. Rouler	1	34
17. Éclater	1	35
18. Brûler	1	32
19. Avancer	1	18
20. Reculer	1	39
21. Déborder	1	76
22. Recommencer	1	52
23. Entrer	1	6
24. Cuire	1	77
25. Descendre	1	17

Her iki tabloda da **kalin** olarak vurgulanan fiillerin öğretim kitabındaki kullanım sıklığıyla *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğüne göre saptanan 96 fiilin kullanım sıklığı arasında bir tutarsızlık olduğu açıkça görülmektedir. Başka bir deyişle, günlük hayatta yaygın olarak kullanılan bu fiillere, incelenen öğretim kitaplarında çok az yer verilmiştir.

TARTIŞMA, SONUÇ VE ÖNERİLER

Giriş bölümünde de belirtildiği gibi, bu çalışmanın amacı Fransızca'da öncelikle sözdizimi olmak üzere, geçişlilik ve edilgen yapı ile doğrudan ilintili olan bakışimli fiillerin, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimindeki yerlerini sorgulamaktır. Bu kapsamda çalışmada öncelikle Fransızca'da geçişlilik kavramı açıklanmış ve edilgen yapı türleri verilmiştir. Ardından bakışimli fiil kavramı örneklerle açıklanmış; *Adosphère 1* (Himber ve Poletti, 2011) ve *Saison 1'de* (Cocton vd., 2015) bulunan bakışimli fiiller incelenip karşılaştırılması yapılmıştır.

- Sonuç olarak, bakışimli fiillerden bazılarının, incelenen *Adosphère 1* ve *Saison 1'de* yer aldığı, bununla birlikte, fiil seçimlerinin yöntemli ve etkili bir biçimde yapılmadığı saptanmıştır. Bu durumun bakışimli fiillerin öğretimini zorlaştıracığı düşünülmektedir.
- Bakışimli fiillerin, iki ders kitabındaki kullanım sıklıklarıyla *Le Robert Dixel Mobile* sözlüğündeki kullanım sıklıkları arasında önemli tutarsızlıklar bulunmaktadır. Örneğin, *entrer* (girmek) fiilinin sözlüğe göre çok yüksek bir kullanım sıklığı olmasına karşın (389.8) bu fiil *Adosphère 1* kitabında hiç kullanılmamış; *Saison 1* kitabında ise sadece 1 kez kullanılmıştır. Fransa'da günlük hayatta sıklıkla kullanılan fiillerin, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretilmesi için hazırlanmış olan kitaplarda çok az yer alması ya da hiç yer almaması

yadırgatıcı bir durumdur. İki ders kitabının da yalnızca A1 düzeyleri incelenmiş olsa da, bakışumlu fiillerin çoğunun başlangıç düzeyinde yer alması gereken sözcükler olduğunu hatırlatmak gerekir.

- Aynı öğretim yaklaşımını benimsemiş olan *Adosphère 1* ve *Saison 1* öğretim kitaplarında kullanılan bakışumlu fiillerin sayısı arasında da bir paralellik bulunmamaktadır: *Adosphère 1* kitabında sadece 12 adet bakışumlu fiil toplamda 50 farklı bağlamda kullanılmışken, *Saison 1*'de 25 adet bakışumlu fiil 173 farklı bağlamda kullanılmıştır. Bakışumlu fiiller açısından iki öğretim kitabı arasındaki tek benzerlik, çokça kullanılan *passer* fiili olarak gösterilebilir: Bu fiil *Adosphère 1* kitabında en çok kullanılan 2. bakışumlu fiil olurken *Saison 1* kitabında ise mevcut çalışmada çözümlenmesi yapılan fiil listesinde olduğu gibi 1. sıradadır. Buna karşılık, *Adosphère 1*'de hiç kullanılmayıp sadece *Saison 1*'de yer alan *commencer* (başlamak / başlatmak) ve *monter* (çıkarmak / çıkarmak) gibi fiiller ise iki kitap arasındaki farklılıklara örnek olarak gösterilebilir. Bu durumun tam tersi olarak, *rater* ve *rentrer* gibi fiiller *Adosphère 1*'de yer alırken *Saison 1*'de bu fiiller hiç kullanılmamıştır.
- Öte yandan, aynı bakışumlu fiilin geçişli ve geçişsiz kullanım biçimleri arasında da dengesizlikler olduğu ve fiil kullanımlarının rastgele yapıldığı saptanmıştır. Örneğin *ouvrir* fiili ele alınırsa, bu fiilin *Saison 1*'de 9 kez geçişsiz, 5 kez geçişli, 2 kez çift zamirli fiil olarak ve 1 kez de edilgen yapıda kullanıldığı görülür. Bakışumlu yapıya sahip olan bir fiilin en azından geçişli ve geçişsiz kullanım sıklığı arasında bir denge kurulması gerektiği düşünülmektedir.
- Son olarak, yabancı dil öğretim kitaplarında eşanlamlı veya yakın anlamli bakışumlu fiillerin öğretim sırasının, gerçek dil kullanımındaki sıklığına göre düzenlenmesi beklenir. Oysa ki *Adosphère 1*'de bunun tam tersi görülmüştür: 389.8 kullanım sıklığına sahip olan *entrer* (girmek) fiiline kitapta hiç yer verilmemiş; fakat dikkat çekici bir şekilde 174.2 kullanım sıklığına sahip olan eşanlamlı *rentrer* fiiline 1 kez (s. 82) yer verilmiştir.

Genel bir çıkarım yapmak gerekirse, diğer sözcükler arasında bakışumlu fiiller hem günlük hayatta sözlü olarak hem de yazı dilinde çok sık kullanılan fiiller olmalarına karşın, incelenen iki Fransızca ders kitabında ihmal edildiği gözlenmiştir. Oysa yapıları gereği özel olarak üzerinde durulması gereken bir fiil ulamı söz konusudur. Her dilde karşılaşılmayan bu yapıdaki fiiller bazı öğretim kitaplarında az çok yer almakla birlikte, kitap yazarları tarafından özel olarak ele alınmamıştır.

Bu fiillerin öğretiminin, gerçek dil kullanımındaki kullanım sıklıkları dikkate alınarak yapılması öğrenenler açısından yararlı olacaktır. Fransızlar tarafından çok sık kullanılan diğer sözcükler gibi, bakışumlu fiiller arasından da en sık kullanılanlarının öncelikli olarak öğretilmesi öğrencilerin daha erken ve daha etkili bir iletişim kurmalarına yardımcı olacaktır. Ayrıca bu fiillerin hem geçişli hem de geçişsiz kullanımlarıyla birlikte öğretilmesi önerilebilir. Bu kullanımların incelenen kitaplardaki gibi sadece yapılacak alıştırmaların yönergeleri ile sınırlı olmaması; bağlamı ve / veya iletişim durumu belli olan sözlü ve yazılı anlatım içinde, ayrıca farklı metin türlerinde yer alması da öneriler arasındadır.

KAYNAKLAR

- Alpar, M. (2013). L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère aux jeunes enfants, *Turkish Studies*, 8 (9), 595-601.
- Arrivé, M., Gadet, F. & Galmiche, M. (1986). *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*. Paris: Flammarion.
- Ben Salah Tlili, I. (2007). « Contribution à l'étude des < verbes symétriques > en français contemporain ». *Cahier du CRISCO*, 23, 15-37.
- Benveniste, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale 2*. Paris: Gallimard.
- Blinkenberg, A. (1960). *Le problème de la transitivité en français moderne*. Copenhague: Munksgaard.

- Chuquet, H. & Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-Français*. Édition révisée. Paris: Orphrys.
- Cocton, M.-N., Dupleix, D., Heu-Boulhat, E., Kasazian, E. & Ripaud, D. (2015). *Saison 1. Méthode de français, A1*. Paris: Didier.
- Dubois, J. (1967). *Grammaire structurale du français : le verbe*. Paris: Librairie Larousse.
- Dubois, J. & Lagane, R. (1973). *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Librairie Larousse.
- Gardes-Tamine, J. (1990, 2001). *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris: Armand Colin.
- Germain, C. & Séguin, H. (1995, 1998). *Le point sur la grammaire*. Paris: CLE International.
- Himber, C. & Poletti, M.-L. (2011). *Adosphère 1. Méthode de français A1. Livre de l'élève*. Paris: Hachette.
- Kafka, F. (1912-1913). *La Métamorphose*. Édition du groupe « Ebooks libres et gratuits ». [Çevrimiçi: http://elg0001.free.fr/pub/pdf/kafka_la_metamorphose.pdf, Erişim Tarihi: 20.08.2019.]
- Karacadal, Ö. (2017). Enseignement des verbes symétriques en français (Fransızcada Bakışlıl Fiillerin Öğretimi), Yayınlanmamış Yüksek Lisans tezi, Hacettepe Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara. [Çevrimiçi: <http://www.openaccess.hacettepe.edu.tr:8080/xmlui/bitstream/handle/11655/3916/10155416.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, Erişim Tarihi: 20.08.2019.]
- Kıran, A. & Korkut, E. (2011). *Fransızca Sözcük Bilgisi. Le lexique du français. 2. baskı*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Larjavaraa, M. (2000). *Présence ou absence de l'objet. Limites du possible en français contemporain*. Doktora Tezi, Academia Scientiarum Fennica, Helsinki.
- Leclère, C. (1993). Classes de constructions directes sans passif. In G. Gross (Ed.), *Langages sur le passif*, (s. 7-31). Paris: Larousse.
- Le Petit Robert (2012). *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Maillard, M. (2010). De la tendance interne des verbes moyens à l'impersonnalisation : perspective interlinguistique. In F. Daviet-Taylor et D. Bottineau (Ed). *L'impersonnel. La personne, le verbe, la voix*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Muller, C. (2005). Diathèses et voix en français. *Interaction entre sémantique et pragmatique, Actes du XI^e Séminaire de Didactique Universitaire (Constanța 2004, Université Ovidius, Association des Chercheurs en Linguistique Française)*, Editura ASE, 73-95, Bucaresti.
- Neveu, F. (2011, 2015). *Dictionnaire des sciences du langage. 2^e édition revue et augmentée*. Paris: Armand Colin.
- Özkan, U. B. (2019). *Eğitim Bilimleri Araştırmaları İçin Doküman İnceleme Yöntemi*. Ankara: Pegem Akademi. [Çevrimiçi: https://www.researchgate.net/publication/337986104_Egitim_Bilimleri_Arastirmalari_Icin_Dokuman_Inceleme_Yontemi, Erişim Tarihi: 06.05.2020.]
- Pelletier, M. L. & Demers, M. (1994). Recherche qualitative, recherche quantitative : expressions injustifiées. *Revue des sciences de l'éducation*, 20 (4), 757-771 [Çevrimiçi: <https://www.erudit.org/fr/revues/rse/1994-v20-n4-rse1853/031766ar.pdf>, Erişim Tarihi: 06.05.2020.]
- Poisson-Quinton, S., Mimran, R. & Coadic, M.M.-L. (2002). *Grammaire expliquée du français*. Paris: CLE International.
- Riegel, M., Pellat, J. C. & Rioul, R. (1994, 2011). *Grammaire méthodique du français*. 4e édition entièrement revue. Paris: Quadrige/PUF.
- Rothemberg, M. (1974). *Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain*. Berlin: Walter de Gruyter.

Rullier-Teuret, F. (2006). *Tout sur les verbes français*. Paris: Larousse.

Veacock, C. (2012). *Agentivité, modalités de contrôle et subjectivité*. Thèse de doctorat en « linguistique ». Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, École Doctorale Montaigne Humanités, Bordeaux.

Symmetric Verbs in French and Their Position in Teaching: Observation of Adosphere 1 and Saison 1 French teaching manuals

Extended Abstract:

Nowadays in foreign language teaching which adopts communicative and action-oriented approaches, most of the time, grammar takes part implicitly and partially. In fact, grammar has an important position in the understanding of language functioning. For instance, the verb which is considered as the base element of sentence and which has a complex structure, must be examined with all properties. In this study, verbs which are used in everyday life of French people and which have a symmetric character, are described. These verbs are analyzed according to previous studies on this subject like Blinkenberg (1960), Ben Salah Tlili (2007) and according to the dictionary *Le Robert Dixel Mobile* which is a mobile application and the verbs are put in an order respecting their frequency of use in a million of words. Limitation of the study is made by taking 85 verbs (having the highest frequency of use) from Tlili's study which has 312 symmetric verbs and by taking 11 verbs from Blinkenberg's study which has 131 verbs. All these eliminations are made by taking account of verbs frequency of use according to the dictionary *Le Robert Dixel Mobile*. Therefore, only 96 verbs having frequency of use more than 12.0 are analyzed in the study and symmetric verbs which are old, literary or rare are excluded.

Symmetric verbs, being used inside of active sentence and giving the meaning of passive voice, have a characteristic which may generate difficulties for the learners of French as a foreign language. This study is based on transitivity and the passive voice in French language. Direct transitive and indirect transitive verbs are observed and examples are given in French, in English and in Turkish for each type of these verbs. Under the title of passive voice in French, 4 types of structuring a sentence in passive voice are clarified: *reversing* of subject and object of sentence, *les verbes pronominaux*, *le il impersonnel* and *suffixs -ible, -able*.

Then, the notion of symmetric verb is clarified and examples are given. Finally, A1 levels of *Adosphere 1* and *Saison 1* French teaching methods are analyzed in terms of teaching these verbs. The first result of this study is that some of the symmetric verbs are used in *Adosphere 1* and *Saison 1*. However, it is stated that the way of usages are neither systematic nor effective and it is considered that this situation may complicate the teaching of symmetric verbs. The second consequence is the existence of contradictions between the frequency of use of the verbs in the two analyzed manuals and in the dictionary of *Le Robert Dixel Mobile*. For example, inspite of the fact that verb *entrer* (enter) has a very high frequency of use (389.8) in the dictionary of *Le Robert Dixel Mobile*, this verb is not used at all in the manual *Adosphere 1* and it is used only one time in *Saison 1*. It is preferred that the symmetric verbs, used in everyday life by French people, appear in the manuals for French as a foreign language and even in the beginning levels. The third consequence is that there is also contradiction between *Adosphere 1* and *Saison 1* in terms of the symmetric verbs numbers. To illustrate, in the manual *Adosphere 1* 12 different verbs are used in 50 different contexts although it is stated 25 different verbs in 173 different contexts in the manual *Saison 1*. The fourth result of this study is that there isn't any balance between transitive or intransitive usages of the same symmetric verb and the verbs are randomly used in these two manuals. Finally, teaching order of synonym or near synonymous symmetric verbs is expected to be organized according to their frequency of use in the daily life of French people. In the manual *Adosphere 1*, it has been seen the exact opposite of this situation: verb *entrer* (enter) which has a very high frequency of use (389.8) in the dictionary of *Le Robert Dixel Mobile*, does not exist in the manual at all; however, verb *rentrer* which has frequency of use 174.2 according to the same dictionary, appears only once in the manual.

As a result of this analysis and comparison, the effectiveness of teaching symmetric verbs in the analyzed methods is argued. Although these verbs are frequently used in daily life both orally and in the written language, it is observed that their teaching is neglected in two analyzed manuals. In fact, verbs which have a special category by their structure are in question in this study. Verbs having the mentioned structure exist partially in the teaching manuals whereas they are not treated specially by the writers of teaching manuals.

Besides, following suggestions are made for teaching of mentioned verbs: it will be more useful for learners to teach symmetric verbs according to their frequency of use in real language usage. Teaching of symmetric verbs having the highest frequency of use will be helpful for making the students communicate earlier and more efficiently in foreign language. Besides, teaching of these verbs both in transitive structure and in intransitive structure can be suggested. Among the suggestions, it can be proposed to teach these verbs not limited to instructions of exercises but both in verbal and written expression whose context or situation of communication is evident.

Key Words: *Symmetric verbs in French, Voice of verb, Transitivity, Syntax, French as a foreign language.*